

罗马书第十四章译文对照

1【和合本】信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。

【和修订】信心软弱的，你们要接纳，不同的意见，不要争论。

【新译本】你们要接纳信心软弱的人，不要论断引起争论的事。

【吕振中】信心软弱的人、你们要接纳，可不要辩论疑惑的事。

【思高本】对信德软弱的人，你们该容纳，不要为意见而争论。

【牧灵本】对信德不太坚定的人，你们要多包容；有意见分歧时，避免与他争论，导致分裂。

【现代本】信心软弱的人，你们要接纳他，即使他有不同的见解，也不要跟他争辩。

【当代版】你们要接纳信心弱小的弟兄姊妹，不要因为看法不同，便彼此批评。

【KJV】 Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

【NIV】 Accept him whose faith is weak, without passing judgment on disputable matters.

【BBE】 Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.

【ASV】 But him that is weak in faith receive ye, yet not for decision of scruples.

2【和合本】有人信百物都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

【和修订】有人信什么都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

【新译本】有人相信所有的食物都可以吃，信心软弱的人却只吃蔬菜。

【吕振中】有人有信心可以吃百物，但也有信心软弱的人只吃蔬菜。

【思高本】有人以为什么都可吃，但那软弱的人只吃蔬菜。

【牧灵本】信心大的人什么都吃，信心不太强的人只吃素。

【现代本】有信心的人什么东西都吃；信心软弱的人只吃蔬菜。

【当代版】譬如说，有人相信甚么都可以吃，然而在信心弱小的人看来，却以为只可以吃素菜。

【KJV】 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

【NIV】 One man's faith allows him to eat everything, but another man, whose faith is weak, eats only vegetables.

【BBE】 One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.

【ASV】 One man hath faith to eat all things: but he that is weak eateth herbs.

3【和合本】吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人不可论断吃的人；因为神已经收纳他了。

【和修订】吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人也不可评断吃的人，因为神已经接纳他了。

【新译本】吃的人不要轻看不吃的人，不吃的人也不要批评吃的人，因为神已经接纳他了。

【吕振中】吃的别藐视不吃的了；不吃的也别论断吃的了；神已经接纳他。

【思高本】那吃的，不要轻视不吃的；不吃的，也不要判断吃的，因为天主已接纳了他。

【牧灵本】什么都吃的人不可轻视那吃素的人，吃素的也不可对另一种人加以批评。因为天主已经接受了他们。

【现代本】什么东西都吃的人不要轻视那不吃的；只吃蔬菜的人也不要评断什么都吃的，因为神已经接纳了他。

【当代版】在这种情形之下，吃荤的人不可轻看不吃的人，吃素的人也不可批评吃荤的人，因为无论吃荤或吃素都是神所容许的。

【KJV】 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

【NIV】 The man who eats everything must not look down on him who does not, and the man who does not eat everything must not condemn the man who does, for God has accepted him.

【BBE】 Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.

【ASV】 Let not him that eateth set at nought him that eateth not; and let not him that eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4【和合本】你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住，或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为主能使他站住。

【和修订】你是谁，竟评断别人的仆人呢？他或站立或跌倒，自有他的主人在，而且他也必会站立，因为主能使他站稳。

【新译本】你是谁，竟然批评别人的家仆呢？他或站稳或跌倒，只和自己的主人有关；但他必定站稳，因为主能够使他站稳。

【吕振中】你这论断别人家仆的，你是谁呀？他或站稳、或跌倒，只和他自己的主人有关；况且他也是会得扶助以站稳，因为主能使他站稳。

【思高本】你是谁，你竟敢判断别人的家仆？他或站立，或跌倒，都由他自己的主人管；但他必站得住，因为主能够使他站得住。

【牧灵本】你是谁？你能评论别人的仆役吗？不管那仆役或站立或跌倒，都是他主人的事。他必能站立，因为主人能够使他站稳。

【现代本】你是谁，竟去评断人家的仆人？他的主人不能判断他的成败得失吗？何况，主能够帮助他，使他有所成就。

【当代版】你是谁，竟越权批评神的仆人呢？他在真理上是否站得住，自然有他的主人处理。其实他终于会站住的，因为有神帮助他。

【KJV】 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

【NIV】 Who are you to judge someone else's servant? To his own master he stands or falls. And he will stand, for

the Lord is able to make him stand.

【BBE】Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.

【ASV】Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand.

5【和合本】有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人心里要意见坚定。

【和修订】有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人要在自己的心意上坚定。

【新译本】 有人认为这日比那日好，也有人认为日日都是一样；只要各人自己心意坚定就可以了。

【吕振中】有人断这日比那日强；有人断日日都一样；各人自己的心思要把坚确的信念抱定。

【思高本】有人以为这日比那日强，但也有人以为日日都一样；各人对自己的心思应坚信不移才好！

【牧灵本】有些人认为并非天天都如意，有些人则认为天天都美好。让他们各人保留自己的意见吧。

【现代本】有人认为这一天比另一天重要；也有人认为所有的日子都同样重要。每一个人都应该有自己的见解。

【当代版】 又某人以为某些节令比其他节令重要，另一人却说天天都是一样，在这种情形下，各人可以照着自己的意见去行。

【KJV】One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

【NIV】One man considers one day more sacred than another; another man considers every day alike. Each one should be fully convinced in his own mind.

【BBE】This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.

【ASV】One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.

6【和合本】守日的人是为主守的；吃的人是为主吃的，因他感谢神；不吃的人是为主不吃的，也感谢神。

【和修订】守日子的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢神；不吃的人是为主不吃的，他也感谢神。

【新译本】 守日的人是为主守的，吃的人是为主吃的，因为他感谢神；不吃的人是为主不吃，他也感谢神。

【吕振中】纪念日子的人怀念着主而纪念；吃的人怀念着主而吃，因为他感谢神；不吃的人也怀念着主而不吃，他也感谢神。

【思高本】那遵守日子的，是为主而遵守；那吃的，是为主而吃，因为他感谢天主；那不吃的，也是为主而不吃，他也感谢天主。

【牧灵本】谁若为主重视某些日子，他是为主而遵守的；谁若吃某些食物，他是为主而吃，并感谢天

主。要是谁克制不吃某些食物，也是为主而不吃，为感谢天主而作的节制。

【现代本】有人特别重视某一天，表示他对主的尊崇；有人什么东西都吃，也是表示他对主的尊崇，因为他为所吃的食物感谢神。有人不吃某种食物，同样是表示他对主的尊崇，也感谢神。

【当代版】守节日是为主而守，吃甚么都是为主而吃，要存感谢神的心领受；不吃的呢？也是为主，也要同样感谢主。

【KJV】He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

【NIV】He who regards one day as special, does so to the Lord. He who eats meat, eats to the Lord, for he gives thanks to God; and he who abstains, does so to the Lord and gives thanks to God.

【BBE】He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.

【ASV】He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7【和合本】我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。

【和修订】我们没有一个人为自己而活，也没有一个人为自己而死。

【新译本】我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。我们若活着，是为主而活；

【吕振中】我们没有一个人单为自己而活，也没有一个人单为自己而死。

【思高本】因为我们中没有人是为自己而生的，也没有一人是为自己而死的；

【牧灵本】我们不是为自己而活，也不是为自己而死。

【现代本】没有人只为自己活，也没有人只为自己死；

【当代版】总之，我们信主的人，没有一个是为自己活的，也没有一个是为自己死的。

【KJV】For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

【NIV】For none of us lives to himself alone and none of us dies to himself alone.

【BBE】For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.

【ASV】For none of us liveth to himself, and none dieth to himself.

8【和合本】我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死。所以，我们或活或死总是主的人。

【和修订】我们若活，是为主而活；我们若死，是为主而死。所以，我们或死或活总是主的人。

【新译本】我们若死了，是为主而死。所以，我们无论活着或是死了，总是属于主的人。

【吕振中】我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死；所以我们或活或死，总是属主的人。

【思高本】因为我们或者生，是为主而生，或者死，是为主而死；所以我们或生或死，都是属于主。

【牧灵本】我们活，是为主而活；我们死，是为主而死。我们不论生或死，都属于主。

【现代本】我们活着，是为主而活，死了，是为主而死。所以，活也好，死也好，我们都是属主的人。

【当代版】 我们活着是为主，死了也是为主，我们或活或死，都是属主的人。

【KJV】 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

【NIV】 If we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. So, whether we live or die, we belong to the Lord.

【BBE】 As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.

【ASV】 For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9【和合本】 因此基督死了又活了，为要作死人并活人的主。

【和修订】 为此，基督死了，又活了，为要作死人和活人的主。

【新译本】 为了这缘故，基督死了，又活过来，就是要作死人和活人的主。

【吕振中】 为了这目的、基督死了，又活过来了，为的是、不但可以做活人的主，也可以做死人的主。

【思高本】 因为基督死而复生了，正是为作生者和死者的主。

【牧灵本】 因为，基督先死后复活，正是为了做死者和生者的主。

【现代本】 为此，基督死了又复活，目的是要作活人和死人的主。

【当代版】 基督为我们死，又为我们复活，是要作死人和活人的主。

【KJV】 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

【NIV】 For this very reason, Christ died and returned to life so that he might be the Lord of both the dead and the living.

【BBE】 And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.

【ASV】 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.

10【和合本】 你这个人，为什么论断弟兄呢？又为什么轻看弟兄呢？因我们都要站在神的台前。

【和修订】 可是你，你为什么评断弟兄呢？你又为什么轻看弟兄呢？因我们都要站在神的审判台前。

【新译本】 这样，你为甚么批评你的弟兄呢？为甚么又轻看你的弟兄呢？我们都要站在神的审判台前；

【吕振中】 但是你为什么论断你的弟兄呢？你又为什么藐视你的弟兄呢？我们众人都必站在神的审判台前呢。

【思高本】 你为什么判断你的弟兄？或者，你为什么轻视你的弟兄？我们众人都要站在天主的审判台前，

【牧灵本】 为什么要评论你的弟兄？为什么要轻视你的弟兄？我们都将同样地站在天主的审判台前。

【现代本】 那么，你这个人，为什么评断你的弟兄呢？为什么轻视你的弟兄呢？我们都要站在神面前

接受他的审判；

【当代版】 那么，你为甚么还批评弟兄姊妹呢？为甚么轻视弟兄姊妹呢？将来我们都一同站在神的台前，接受审判。

【KJV】 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

【NIV】 You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before God's judgment seat.

【BBE】 But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.

【ASV】 But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

11【和合本】 经上写着：主说：我凭着我的永生起誓，万膝必向我跪拜；万口必向我承认。

【和修订】 经上写着：主说，我以我的生命起誓：万膝必向我跪拜；万口必称颂神。

【新译本】 因为经上记着：「主说，我指着我的永生起誓：万膝必向我跪拜，万口必称颂神。」

【吕振中】 经上记着说：“主说：我指着永活的我来起誓，众膝都要向我屈跪，众舌都要承认神为至尊。”

【思高本】 因为经上记载说：“我指着我自己起誓——上主的誓语：众膝都要向我跪拜，众舌都要赞颂天主。”

【牧灵本】 犹如经上记载，主说：我以我的生命发誓：万民都将在我面前跪拜，众口称颂天主。”

【现代本】 因为圣经说：主说：我指着我的生命发誓，人人要向我跪拜；人人要宣认我是神。

【当代版】 旧约圣经说：“主说：我凭着我的永生起誓，万膝必向我跪拜，万口必向我称颂。”

【KJV】 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

【NIV】 It is written: "'As surely as I live,' says the Lord, 'every knee will bow before me; every tongue will confess to God.'"

【BBE】 For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.

【ASV】 For it is written, As I live, saith the Lord, to me every knee shall bow, And every tongue shall confess to God.

12【和合本】 这样看来，我们各人必要将自己的事在神面前说明。

【和修订】 这样看来，我们各人一定要把自己的事在神面前注交代。

【新译本】 这样看来，我们各人都要把自己的事向神交代。

【吕振中】 这样看来，我们各人都必将自己的事向神供明阿。

【思高本】 这样看起来，我们每人都要向天主交自己的账。

【牧灵本】的确，我们每一个人都要对天主作交待。

【现代本】这样说来，我们每一个人都得向神交代。

【当代版】这样看来，我们各人都要在神面前，陈明自己一切的事。

【KJV】So then every one of us shall give account of himself to God.

【NIV】So then, each of us will give an account of himself to God.

【BBE】So every one of us will have to give an account of himself to God.

【ASV】So then each one of us shall give account of himself to God.

13【和合本】所以，我们不可再彼此论断，宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。

【和修订】所以，我们不可再彼此评断，宁可决意不给弟兄放置障碍或绊脚石。

【新译本】所以，我们不要再彼此批评了；倒要立定主意，决不作绊倒弟兄或使他跌倒的事。

【吕振中】所以我们别再彼此论断了；宁可决断（与上‘论断’一词同字）不给弟兄放下碰脚石或绊跌物。

【思高本】因此，我们不可再彼此判断了，反之，你们应拿定主意：总不可使弟兄失足或跌倒。

【牧灵本】因此，我们不可彼此评判，而该彼此努力，不再设障碍，不要做使兄弟跌倒失足的事。

【现代本】所以，我们不可再彼此评断；应该立下决心，不做任何使弟兄失足犯罪的事。

【当代版】我们不可再批评别人了，倒不如留心自己的言行，看看有没有绊倒弟兄姊妹的地方。

【KJV】Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

【NIV】Therefore let us stop passing judgment on one another. Instead, make up your mind not to put any stumbling block or obstacle in your brother's way.

【BBE】Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.

【ASV】Let us not therefore judge one another any more: but judge ye this rather, that no man put a stumblingblock in his brother's way, or an occasion of falling.

14【和合本】我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。

【和修订】我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的，除非人以为不洁净的，在他就不洁净了。

【新译本】我知道，并且在主耶稣里深信，没有一样东西的本身是不洁的，但如果有人认为是污的，对他来说那东西就成为不洁了。

【吕振中】我知道，并在主耶稣里深信，凡物自身没有俗污的；惟独人若以某物为俗污，那物对那人就俗污了。

【思高本】在耶稣基督内，我知道，并深信：没有什么本身是不洁的；除非有人想什么是不洁的，那东西为他才是不洁的。

【牧灵本】我在主耶稣内，肯定也相信没有什么东西本身是不洁的。只有当人认为那是不洁之物，那东西才对他成了不洁的。

【现代本】我凭着跟主耶稣的密切关系确实知道，食物本身都是洁净的；如果有人以为它不洁净，那么，对这个人来说，它就是不洁净的了。

【当代版】我本着耶稣基督的真理深信，没有甚么东西是不圣洁的，只是当人以为它是不圣洁的时候，在他的感觉上就真的成为不圣洁了。

【KJV】I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

【NIV】As one who is in the Lord Jesus, I am fully convinced that no food is unclean in itself. But if anyone regards something as unclean, then for him it is unclean.

【BBE】I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.

【ASV】I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who accounteth anything to be unclean, to him it is unclean.

15【和合本】你若因食物叫弟兄忧愁，就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死，你不可因你的食物叫他败坏。

【和修订】你若因食物使弟兄忧愁，就不是按着爱心行事。基督已经为他死，你不可因你的食物使他败坏。

【新译本】如果你为了食物使你的弟兄忧愁，你就不再是凭着爱心行事了。你不可因着你的食物，使基督已经替他死了的人灭亡。

【吕振中】你若因食物的缘故使你的弟兄忧愁，便不再是依照爱心而行了。基督曾经替他死的人，你可别用你的食物使他丧失了！

【思高本】如果你因着食物使你的兄弟心乱，你便不是按照爱德行事。基督为他死了，你不可因着你的食物使他丧亡，

【牧灵本】因此，你因着食物而侵犯了弟兄，你就不是以爱德待人。不可因你的食物而导致那个人的丧亡，基督曾为那个人而死。

【现代本】如果你因食物伤了弟兄的心，你所做的就不是出于爱心。不可因你的食物毁了一个基督已经为他死的人！

【当代版】如果你吃了某些东西，是弟兄姊妹认为不圣洁的，因而使他们信心困惑，你就不算是有爱心的了。基督舍命救赎回来的弟兄姊妹，你不可以为了一点点食物就损害他的信心。

【KJV】But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

【NIV】If your brother is distressed because of what you eat, you are no longer acting in love. Do not by your eating destroy your brother for whom Christ died.

【BBE】 And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.

【ASV】 For if because of meat thy brother is grieved, thou walkest no longer in love. Destroy not with thy meat him for whom Christ died.

16 【和合本】 不可叫你的善被人毁谤；

【和修订】 所以，不可让你们的善被人毁谤。

【新译本】 所以，不可使你们看为好的被人毁谤；

【吕振中】 所以不可让你们所看为善的受着毁谤。

【思高本】 所以你们不可使你们的优点受到诽谤。

【牧灵本】 不要因你的优越引起争议。

【现代本】 不可使你所认为好的事得了坏名。

【当代版】 所以，就算你知道自己所做的没有错，也应该避免别人的批评。

【KJV】 Let not then your good be evil spoken of:

【NIV】 Do not allow what you consider good to be spoken of as evil.

【BBE】 Let it not be possible for men to say evil about your good:

【ASV】 Let not then your good be evil spoken of:

17 【和合本】 因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。

【和修订】 因为神的国不在乎饮食，而在乎公义、和平，及圣灵中的喜乐。

【新译本】 因为神的国不在于吃喝，而在于公义、和睦，以及圣灵里的喜乐。

【吕振中】 因为神的国不在乎吃喝，乃在乎正义和平与喜乐都在圣灵之感动中。

【思高本】 其实天主的国并不在于吃喝，而在于义德、平安以及在圣神内的喜乐：

【牧灵本】 你们晓得：天主的国并不讲究吃喝，而是讲求圣神所赐的义德、平安和喜乐。

【现代本】 因为神的主权不在于饮食，而在于圣灵所赐的公正、和平、喜乐。

【当代版】 因为无论吃甚么，喝甚么，在神的国里根本不当作一回事，公义、平安、圣灵所赐的喜乐才是最要紧的。

【KJV】 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

【NIV】 For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace and joy in the Holy Spirit,

【BBE】 For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

【ASV】 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

18 【和合本】 在这几样上服事基督的，就为神所喜悦，又为人所称许。

【和修订】 凡这样服侍基督的，就为神所喜悦，又为人所赞许。

【新译本】 这样服事基督的人，必蒙神喜悦，又得众人嘉许。

【吕振中】本着这种原则来服事基督的、才是神所喜欢，又是人所试验为可嘉的。

【思高本】凡是按这原则事奉基督的，才为天主所喜悦，为众人所称许；

【牧灵本】要是你们如此为基督服务，你们会令天主欣喜，赢得众人赞许。

【现代本】这样事奉基督的人必定得到神的喜欢和人的赞许。

【当代版】以这样的态度服事基督，神才会喜悦，别人也会称赞你。

【KJV】For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

【NIV】because anyone who serves Christ in this way is pleasing to God and approved by men.

【BBE】And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.

【ASV】For he that herein serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men.

19【和合本】所以，我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。

【和修订】所以，我们务要追求注和平与彼此造就的事。

【新译本】所以，我们总要追求和睦的事，与彼此造就的事。

【吕振中】这样看来，和平之事、跟彼此建立的事、我们便要追求了。

【思高本】所以我们该追求平安的事，以及彼此建立的事，

【牧灵本】所以，致力于和平，追求那利己、利人的事吧！

【现代本】所以，我们要追求那促进和睦、建立群体生活的事。

【当代版】我们要努力追求和睦，互相勉励，

【KJV】Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

【NIV】Let us therefore make every effort to do what leads to peace and to mutual edification.

【BBE】So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.

【ASV】So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.

20【和合本】不可因食物毁坏神的工程。凡物固然洁净，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

【和修订】不可因食物毁坏神的工作。一切都是洁净的，但有人因食物使人跌倒，这在他就是恶了。

【新译本】不可因食物的缘故拆毁神的工作。一切都是洁净的，但人若因食物绊倒弟兄，对他来说，这就是恶事了。

【吕振中】你可别因食物的缘故来拆毁神所造的人了！凡物都是洁净的；但若有人吃东西而带着碰倒人的事，这在那人（或译：存着能碰到人的意识去吃东西，这对那人）就是恶的了。

【思高本】不可为了食物的缘故，而摧毁天主的工程。一切固然都是洁净的，但若人吃了，能使人失足，这为他便是恶事了。

【牧灵本】不要为了食物的问题破坏了天主的造化工程。所有食物都是洁净的，但如果某人吃了他认为不该吃的，对他来说，就不好了。

【现代本】不要因食物而破坏神的工作。一切食物都可以吃，但如果你所吃的使别人失足，那就不对

了。

【当代版】 千万别因食物的问题破坏神的工作，所有的东西固然是圣洁的，但因食物的问题绊跌别人，就有罪了。

【KJV】 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

【NIV】 Do not destroy the work of God for the sake of food. All food is clean, but it is wrong for a man to eat anything that causes someone else to stumble.

【BBE】 Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.

【ASV】 Overthrow not for meat's sake the work of God. All things indeed are clean; howbeit it is evil for that man who eateth with offence.

21【和合本】 无论是吃肉，是喝酒，是什么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。

【和修订】 无论是吃肉是喝酒，是什么别的事，使弟兄跌倒，一概不做，才是善的。

【新译本】 无论是吃肉，是喝酒，或是甚么使你的弟兄跌倒的事，一律不要作才好。

【吕振中】 不吃肉（祭过偶像的肉），不喝酒，不在任何事上叫你的弟兄碰倒、才是好的。

【思高本】 更好是不吃肉，不喝酒，不作什么能使你的弟兄跌倒的事。

【牧灵本】 因此，不论吃肉或喝酒，或任何触犯我们弟兄的事，都不要做。

【现代本】 所以，最好不吃肉，不喝酒，不做任何使你弟兄失足的事。

【当代版】 无论是吃、是喝，或甚么别的事，如果会绊倒别人，那就应该一概不做。

【KJV】 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

【NIV】 It is better not to eat meat or drink wine or to do anything else that will cause your brother to fall.

【BBE】 It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.

【ASV】 It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor to do anything whereby thy brother stumbleth.

22【和合本】 你有信心，就当在神面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责，就有福了。

【和修订】 你有信心，就要在神面前持守。人能在自己以为可行的事上不自责就有福了。

【新译本】 你所信的，你自己要在神面前持守。人在经自己考验后认可的事上能够不自责，他就有福了。

【吕振中】 你所有信心的意见、你自己在神面前存着吧。人在所认可的事上能不论断自己，就有福了。

【思高本】 你有信心，就在天主前为你自己保有罢！那在自己认为可行的事上，问心无愧，才是有福的。

【牧灵本】 在天主面前，坚定你们的信心；谁能在做人行事上问心无愧就是有福了。

【现代本】 你对这问题怎样相信，是你跟神之间的事。一个人能够在自己所认为对的事上不自贬自责

是多么有福啊！

【当代版】 你有信心认为做甚么也不要紧，就只有你和神知就可以了，不必张扬其事，做在别人的面前。人如果对自己所行的问心无愧，那就有福了。

【KJV】 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

【NIV】 So whatever you believe about these things keep between yourself and God. Blessed is the man who does not condemn himself by what he approves.

【BBE】 The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.

【ASV】 The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth.

23 【和合本】 若有疑心而吃的，就必有罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

【和修订】 若有人疑惑而吃的，就被定罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

【新译本】 但如果有人存着疑惑的心去吃，他就被定罪了，因为他不是出于信心。凡不是出于信心的，都是罪。

【吕振中】 但疑惑的人若吃了，就受定罪，因为不是出于信心：凡不出于信心的都是罪。（有古卷有罗16:25—27）

【思高本】 但谁若怀着疑心吃了，便被判有罪，因为这不是出于信心做的：凡不出于信心做的，就是罪。

【牧灵本】 但是，如果一个人吃了自己怀疑的东西，就有罪了，因为他不是本着信心吃的。

【现代本】 可是，如果他对所吃的食物心怀疑惑，那么，他吃的时候，神要定他的罪，因为他不凭着信心吃。任何不凭着信心而做的事都是罪。

【当代版】 如果某人明知某事是不该做的，他又做了，就是有罪了，因为他心中明知是不对的。总之，所作的连自己也认为是不对的，就是犯罪了。

【KJV】 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

【NIV】 But the man who has doubts is condemned if he eats, because his eating is not from faith; and everything that does not come from faith is sin.

【BBE】 But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.

【ASV】 But he that doubteth is condemned if he eat, because he eateth not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.